

# UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

## Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2019/2020

**Jméno a příjmení studenta:** Zdeněk Sláma  
**Identifikační číslo studenta:** 49298976

**Typ studijního programu:** bakalářský  
**Studijní program:** Humanitní vědy  
**Studijní obor:** Anglistika - amerikanistika - Angličtina pro mezikulturní komunikaci

**Identifikační čísla studia:** 501913

**Název práce:** Komentovaný překlad: Geoffrey Bennett: The Battle of Jutland. Barnsley: Pen & Sword Books, 2015, s. 55-69.  
**Pracoviště práce:** Ústav translatologie (21-UTRL)  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.  
**Oponent(i):** PhDr. David Mraček, Ph.D.

**Datum obhajoby:** 04.09.2020      **Místo obhajoby:** Praha

**Průběh obhajoby:** Diplomant představil výchozí text a fiktivní překladovou situaci, která mu posloužila jako vodítko pro vytvoření překladatelské metody. Hovořil o stěžejním problému překladu, jímž byla terminologie. Vedoucí práce vyzdvihla práci s terminologií i kvalitní komentář. Vytkla nicméně skutečnost, že se diplomant při řešení některých problémů neinspiroval zavedenou překladovou literaturou o tématu. Oponent konstatoval, že překlad je přesný i stylisticky na výši, ocenil pěkná individuální řešení a schopnost transformovat syntaktické struktury originálu, upozornil na některé výpustky a technické nedostatky. Ocenil věcnost a kultivovanost komentáře

**Klasifikace obhajoby:** výborně (1)

**Předseda komise:** PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D. ....

**Členové komise:** doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D. ....

Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D. ....